

Секция «Теория, история и методология перевода»

**Переводческие особенности лакунарных словосочетаний в глянцевах
журналах**

Миткалова Виктория Николаевна

Студент (бакалавр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: mitkalova93@mail.ru

Глобализация оказала влияние на все сферы жизни, в том числе и на речевое поведение. Российские издания, перенимая идеи, а так же создавая аналоги англоязычных журналов, заимствуют лексическое наполнение.

При переводе материалов периодических изданий, у переводчика возникают затруднения при передаче лакунарных словосочетаний. Данной проблемой в языке занимались такие лингвисты, как: Г. В. Быкова (2003), В. А. Нуриев (2003), Ю. А. Сорокин (2003), Ю. С. Степанов (2005), Е. А. Тарасова (2003). Сопоставляя когнитивные базы культурных сообществ, ученые выявили, что лексические единицы, присутствующие в одной когнитивной базе, отсутствуют в другой. Данные несовпадения или расхождения принято называть лакунами (от лат. *lacuna* - углубление, впадина, провал, полость). В лингвистике не существует общепринятого определения понятия «лакуна». Поэтому возьмем за основу определение, предложенное О. А. Огурцовой, которая под явлением лакунарности понимает «слово, словосочетание (как свободное, так и фразеологическое), грамматическую категорию, бытующие в одном из сопоставляемых языков и не встречающиеся в другом сопоставляемом языке» [1, 5]. Проблема лакунарности остро проявляется в процессе перевода, поэтому следует определить способы их заполнения.

Цель данной работы - выявить наиболее релевантные способы перевода лакунарных словосочетаний. Для достижения данной цели использовалась выборка 150 микроконтекстов, взятых из статей журнала «Cosmopolitan» (Май, 2014 - Январь, 2015), а так же их перевод, выполненный автором работы. Рассмотрим применение трансформаций при переводе лакун на примерах.

- 1) Самым часто использованным способом перевода лакунарных словосочетаний является калькирование: «Grecian-inspired *off-the-shoulder* silk chiffon A-line wedding dress with a sweetheart neckline and lace details, Marchesa («Cosmopolitan», May 21, 2014) . - Свадебное платье "колоколом" в греческом стиле *со спадающим с плеча* шелковым шифоном с декольте «сердечком» и кружевной отделкой от «Marchesa». В данном случае, использование в переводе калькирования приводит к созданию новой лексической единицы в языке перевода, которая максимально приближена к оригиналу.
- 2) Далее, по частоте использования следуют транскрипция и транслитерация: Later, we walked to the bar where everyone converged for the *after-party* («Cosmopolitan», May 6, 2014). - Позже, мы шли в бар, где все собирались на *афтерпати*. При использовании транскрипции и транслитерации, семантика слова, зачастую, не раскрыта, что требует примечания переводчика, при условии, что лексема не распространена в культуре реципиента: афтерпати (от английского *after-party*) - вечеринка, сразу после какого-либо мероприятия, на которой, как правило, присутствуют только близкие друзья виновника торжества.
- 3) Описательный способ перевода лакунарных словосочетаний, что подразумевает под собой перевод посредством описания значения лакунарной лексики: «I'm ... let's see».

I picked up my *place card* and studied it. «Today, I am Jen Doll» («Cosmopolitan», May 6, 2014) - «Я... давай посмотрим». Я взяла со своего места *карточку с именем гостя* и взглянула на нее. «Сегодня я - Джен Долл». Описательный перевод в полной мере раскрывает семантическую составляющую словосочетания, но в то же время является громоздкой конструкцией, которая отягощает восприятия текста.

- 4) Нейтрализация значения - способ компенсации лакунарных единиц, когда переводчик ищет в языке перевода единицу, по семантике своей схожей с лакунарной единицей языка-оригинала: I leaned in and lowered my voice. «I'm a *wedding crasher*» («Cosmopolitan», May 6, 2014). - Я, наклонившись, прошептала: «Я - *незванный гость*. Стоит заметить, что нейтрализация значения, как способ перевода лакунарных словосочетаний, используется не так часто как калькирование, транскрипция и транслитерация, в женском журнале, по причине экспрессивности текстов. Использование нейтрализации при переводе может повлиять на выразительность текста.

Таким образом, что при переводе лакунарных словосочетаний, нельзя обойтись без трансформаций, которые заключаются в преобразовании лексемы, или в полном переосмыслении словосочетания. Для достижения адекватного перевода, следует использовать калькирование, описательный способ, транскрипцию, транслитерацию и нейтрализацию значения.

Источники и литература

- 1) 1. Огурцова О.А. К проблеме лакунарности // Функциональные особенности лингвистических единиц, сб. тр. Кубан. ун-та Краснодар. 1979. No. 3. С. 5.